

DOI: 10.31862/0130-3414-2022-2-116-121

Е.Н. Черноземова**Московский педагогический государственный университет,
119435 г. Москва, Российская Федерация**

Дебютный роман Х. Тук «Неправильные дети»

Аннотация. «Неправильные дети» – дебютный роман Х. Тук, английской писательницы голландского происхождения, которая выросла недалеко от Амстердама и переехала с родителями на юг Англии в возрасте двенадцати лет. Роман полезен для разновозрастного чтения, поскольку заряжает оптимизмом детей, попавших в сложные жизненные ситуации, показывает, что дружба и верность способны на их преодоление; взрослым позволяет взглянуть на себя со стороны, обсудить с детьми недоразумения, возникающие при соблюдении и вынужденном нарушении установленных порядков; детям из благополучных семей дает возможность прожить вместе с персонажами ряд непростых ситуаций, прочувствовать их проблемы, восхититься жизнестойкостью детей с особыми потребностями. Роман интересно вписывается в круг произведений, традиционно ориентированных на детское и подростковое чтение, и дает материал для сопоставительного анализа, доступного школьникам. По месту и времени действия, по теме подростковой дружбы роман продолжает традиции «Серебряных коньков» (1865) М. Додж, произведения, ставшего признанной детской классикой. В современном романе действие происходит в Амстердаме конца XIX в., на канале, зимой, затем переносится в пригород (у Додж в обратной последовательности из провинции в Амстердам и обратно); в романе Х. Тук есть сцены с конькобежцами, пусть и не столь обширные, как у М. Додж. Однако сама общая ситуация двух произведений различна: роман Додж описывает взаимоотношения подростков из семей разного статуса и достатка. Все пять центральных персонажей романа Ханы Тук – Лотта, Эгберт, Фенна, Сем и Милу – двенадцатилетние обитатели сиротского приюта «Малютка-тюльпан». Они старшие среди детей и раздражают похожую на диккенсовскую миссис Ман содержательницу приюта Элинору Гассбик тем, что не оправдали ее надежд на то, чтобы поживиться на взятках при их усыновлении.

Ключевые слова: роман Х. Тук, художественные тексты для детей и о детях, литература об особенных детях, психологический роман, степень условности

ССЫЛКА НА СТАТЬЮ: Черноземова Е.Н. Дебютный роман Х. Тук «Неправильные дети» // Литература в школе. 2022. № 2. С. 116–121. DOI: 10.31862/0130-3414-2022-2-116-121

DOI: 10.31862/0130-3414-2022-2-116-121

E.N. Chernozemova

Moscow Pedagogical State University,
Moscow, 119435, Russian Federation

H. Tooke's debut novel "The Unadoptables"

Abstract. "The Unadoptables" is the debut novel by H. Tooke, an English writer of Dutch descent who grew up near Amsterdam and moved with her parents to the south of England at the age of twelve. The novel is a useful reading for people of different age because it charges with optimism children who have fallen into difficult life situations. It shows them that friendship and loyalty are capable to overcome the hardships. It allows adults to look at themselves from the outside perspective, to discuss with children misunderstandings that arise when observing and forcibly violating established procedures. It gives children from well-to-do families the opportunity together with the characters come through a number of difficult situations, feel their problems, admire the resilience of children with special needs. The novel comes into the circle of literary creative works traditionally focused on children's and adolescent reading and provides material for comparative analysis available to schoolchildren. In its topic of teenage friendship, the novel follows the tradition of «Hans Brinker, or the Silver Skates» (1865) by M. Dodge – a work that has become a recognized children's classic according to the place and time of action. The modern novel is set in Amsterdam at the end of the XIX century, on the canal, in winter, then transfers to the suburbs (in «Hans Brinker, or the Silver Skates» by M. Dodge events are reverse – from the province to Amsterdam and then back to province); it has scenes with skaters, though they are not as prolonged as in Dodge's. However, the general situation of the two novels is different: the novel by Dodge describes the relationship of teenagers from families of different status and wealth. All the five central characters of Hana Tooke's novel – Lotta, Egbert, Fenna, Sem and Milou – are twelve-year-old inhabitants of the orphanage "Baby Tulip". They are the eldest among the children, and annoy the orphanage's keeper Eleanor Gassbik, who looks like a Dickensian Mrs. Man, by not justifying her hopes to profit from bribes during their adoption.

Key words: a novel by H. Tooke, literary texts for children and about children, literature about children with special needs, a psychological novel, a degree of conventionality

CITATION: Chernozemova E.N. H. Tooke's debut novel «The Unadoptables». *Literature at School*. 2022. No. 2. Pp. 116–121. (In Rus.) DOI: 10.31862/0130-3414-2022-2-116-121

Роман Ханы Тук «Неправильные дети» (“The Unadoptables”) [8], написанный и изданный в 2020 г., вскоре появился в русском переводе. В романе получил отражение опыт автора, в двенадцатилетнем возрасте поменявшей место жительства и встретившейся с трудностями, связанными с адаптацией на новом месте. Получив степень бакалавра в университете Плимута в области музыкального исполнительства, Хана Тук несколько лет работала учителем начальной школы. Ее наблюдения за жизнью и поведением школьников, безусловно, помогли убедительно рассказать задуманную историю. Роман стал итогом занятий на курсах писательского мастерства авторов, пишущих для детей и юношества (“Writing for Young People Community”).

В разделе «От автора» есть строки, объясняющие истоки замысла и желания «написать о тех, кто обычно не становится героями романов»: «Когда в 1990-х я переехала из Нидерландов в Англию, я даже не предполагала, что мне придется столкнуться с людьми, которым трудно понять и принять тех, кто отличается от них. Со своим иностранным именем, смешным акцентом и хромотой я слишком сильно выделялась. И хотя я встречала много доброжелательных людей, недоброжелателей было не меньше, так что к двенадцати годам, на пороге взросления, я (совсем как Фенна [одна из девочек, персонажей романа – Е.Ч.] страдала селективным мутизмом (тревожным расстройством, при котором человек неспособен говорить в определенных социальных ситуациях).

Набраться храбрости и поверить в себя я смогла благодаря окружающим меня людям, которые любили меня и принимали такой, какая я есть. Благодаря им я нашла в себе

силы не идти на поводу чужих ожиданий и развила в себе горячее стремление добиваться целей, какими бы недостижимыми они ни казались. Медленно, постепенно я вновь обрела голос, и тогда мне захотелось написать историю о детях – таких, которые обычно не становятся героями книжек» [Там же, с. 434–435].

Есть и некоторое пояснение того, почему действие перенесено в конец XIX в., в 1892 г. Эта эпоха кажется автору сходной с современной как «время расцвета новых идей и вдохновительных новых технологий» [Там же, с. 435], время, когда диковинкой воспринимается появляющееся электричество. В это время, впрочем, как и всегда, есть люди, готовые на подлость во имя наживы, как и те, кто им противостоит и ценит открытость, верность, стремление к обновлению.

В произведении есть ряд переключек с классикой детской литературы. Торговец Ротман похож одновременно на Карабаса Барабаса и Бармалея (оба персонажа появились в переводе на русский язык в 1936 г.). Конечно, у него не было густой и нечесаной бороды, которая волочилась по полу, не было и огромного рта, который лязгал зубами, «будто это был не человек, а крокодил» [7]. Ротмана отличали «огромные усы: длинные завитки» которых «тянулись из-под носа и доходили до густых бакенбард» [8, с. 51]. Но дети приходят в ужас при столкновении с ним и напрягают все свои силы для противостояния. На Карабаса Ротман похож, прежде всего, своим безжалостным и бездушным отношением к детям, как к предметам наживы. Переключка с Бармалеем возникает в связи с пиратским стремлением Ротмана увлечь детей в рабство на корабле. Пусть не всех он заключает в тюрьму, как Бармалей

[10], но одного из подростков берет в заложники и держит в трюме в надежде, что все остальные придут сами.

То как Хана Тук выписывает домашних любимцев – большого полосатого кота Эдды Коттикуса и вскользь упомянутую кошку мадам Мяукинс, спасенного совенка, ставшего участником театрального представления, ужасающую собаку Ротмана Долли и волкодава Тибальта Андромеду – соответствует по наблюдательности и точности рассказам о животных признанных писателей-натуралистов Э. Сетона-Томпсона и Дж. Даррелла, а воздушный шар на фоне снегов Северного полярного круга на фото с Тибальтом отсылает к «Северному сиянию» Ф. Пулмана [5].

Самые прямые переключки произведение имеет с повестью Мэри Додж «Серебряные коньки» [2], поскольку местом действия выбрана Голландия того же, что и у Додж, XIX в., хотя и на несколько десятилетий позднее.

У каждого из пяти центральных персонажей романа есть свой изъян и свой талант. Но ни на кого из них не находится приемных родителей. Может быть, поэтому название романа точнее было бы перевести как «Неприемлемые» (“The Unadoptables”): они не становятся приемышами, они не приемлемы для общества.

У Лотты склонность к наукам, особенно к математике и логике, у нее по шесть пальцев на каждой руке, но она ими прекрасно и ловко управляется и становится способной ученицей часового мастера. Это «умнейшая девочка во всем Амстердаме. Инженер и математик» [8, с. 53]. Она сконструировала телескоп из пары старых очков и металлической трубки.

Фенна с великолепной копной рыжих волос почти не говорит, но прекрасно насвистывает и мело-

дии, и подражания птичьим трелям. Вспомним, что, по признанию автора, именно этим недугом – селективным мутизмом, серьезным тревожным расстройством, при котором человек неспособен говорить в определенных социальных ситуациях, – страдала и сама писательница. Виной недуга Фенны была сама директриса детского приюта, которая «зашипела пронзительно и громко, точно кипящий чайник» [Там же, с. 10] на гукающего младенца, после чего «младенец в корзинке сразу умолк, бровки сошлись вместе, когда он в страхе зажмурился» [Там же, с. 11]. Об этом сказано уже в нулевом разделе романа, выполняющем роль пролога.

Неестественно длинный и угловатый с младенчества Сэм тяготеет своей внешностью, лопухостью, но незаменим во многих ситуациях именно в силу своего роста. К тому же, он как прирожденный портной прекрасно шьет, чинит и придумывает прекрасную одежду из самых обычных материалов.

Обладатель не способствующей усыновлению голландцами восточной внешности черноволосый Эг (Эгберт), прирожденный рисовальщик и картограф, видимо, унаследовал свой дар от родителей, поскольку завернут был в платок яванского батика.

Дети так сдружились и привыкли приходить на выручку друг другу, что порой сами специально что-то предпринимают, чтобы остаться вместе, чтобы их не разлучали и не брали в случайные семьи. Каждый надеется отыскать свои истоки, своих собственных родителей. У каждого есть своя история, свои вопросы и загадки, требующие разрешения.

Объединяющей сюжетной линией становится история девочки с черными как смоль волосами и глазами-

уголками по имени Милоу (Милу). Только у нее есть хоть какие-то зацепки и намеки на то, кто мог быть ее родителями. Преодолевая опасности и пользуясь случаем, компания сбегает из приюта на поиски родителей Милоу. Подростки выдерживают ряд серьезнейших испытаний на зрелость, верность, умение принимать решения, проявляя самоотверженность, стойкость и мужество, способность не отчаиваться и не сдаваться.

В романе Ханы Тук помимо повествования от автора возникают странички записной книжки-дневника Милоу, которую она именует «Книгой теорий» и носит в рукаве платья или в кармане. В этой книжке девочка фиксирует любую новую найденную зацепку или наблюдение, способное подтолкнуть к новой попытке поиска семьи. Богатое детское воображение из немногих фактов и наблюдений рождает теории о том, что оставившие ее родители могли быть охотниками на оборотней [8, с. 38], секретными шпионами [Там же, с. 237], детофобами, боящимися младенцев [Там же, с. 76]. Но любая рождающаяся теория основывается на незыблемом принципе: «Моя семья никогда бы не бросила меня без веской причины» [Там же, с. 38].

Отыскав по таинственным координатам мельницу, принадлежавшую ее родным, Милоу находит там записи Лизель, своей, как она думает, сестры, полные мистических откровений. Эти вставки – и «Книги теорий», и историй Лизель – стилистически отличаются от основного повествования, передавая возраст и психологию авторов записей. Заметки Милоу лаконичны, структурированы, ориентированы на осмысление. Записи Лизель многословны, эмоциональны, полны болезненного ужаса смерти.

В отличие от произведения Мэри Додж у Ханы Тук находится место мистике не только в юношеских записках Лизель, но и в экстраординарных способностях девочки из ярмарочной палатки Эмельяны, определяющей местоположение человека по принадлежащему ему предмету. Нечто мистическое и загадочное есть и в тончайшей интуиции Милоу, у которой пощипывает уши всякий раз, когда на чем-то следует сосредоточить внимание, и в тени, которая сопровождает Милоу и указывает на опасность, словно дух хранящей ее погибшей матери.

Детективности развития сюжета способствует не только разгадывание тайны рождения, побег подростков и необходимость для них скрываться, но и полное опасностей противостояние торговцу Ротману и директрисе Гассбик. Дети выживают в противостоянии миру взрослых, с недоверием относясь порою даже к тем, кто впоследствии становятся помощниками, с сомнением принимая от них помощь. Хана Тук, работавшая в начальной школе, убедительно передает осторожность и подозрительность, сочетающуюся в детях с наивностью и открытостью.

Жанр романа можно определить как психологический детектив, что точнее, чем указываемая в книжной рекламе «фэнтези для подростков», поскольку никаких прохождений в инобытие в произведении нет. Здесь ведется рассказ о реальных жизненных опасностях, которые особенно удручают, когда речь заходит о бюрократических установках, способных на законных основаниях оправдать не лучшие решения и действия взрослых.

Финал романа горек и жизнерадостен одновременно. Милоу узнает

о смерти своей матери и исчезновении отца, но обретает деда, Брэма Поппенмейкера (кукольного мастера) и Эдду – подругу юности матери, берущую под опеку всех друзей и приобретающую для них мельницу, которую они успели обжить.

Много обещает и открытый финал, в котором в поле зрения появляется возвращающийся из странствий отец Милоу, Тибальт, а тезис деда «Легче забыть, чем помнить» меняется на отцовский «Пришло время вспоминать» [8, с. 423].

Библиографический список

1. Даррелл Дж. Моя семья и другие звери / пер. с англ. М., 2010.
2. Додж М. Серебряные коньки / пер. с англ. М., 2001.
3. Зуева Е.В. Естественно-научный факт и его художественное воплощение в британской анималистике второй половины XX века // Филология и культура. 2015. № 1 (39). С. 162–166.
4. Михальская Н.П. Сетон-Томпсон // Биобиблиографический словарь / под ред. Н.П. Михальской: В 2 ч. Ч. 2. М., 1997. С. 249–250.
5. Пулман Ф. Северное сияние / пер с англ. М., 2017.
6. Сетон-Томпсон Э. Рассказы о животных / пер. с англ. М., 1980.
7. Толстой А. Золотой ключик, или Приключения Буратино. М., 1992.
8. Тук Х. Неправильные дети / пер с англ. М., 2022.
9. Тыщук Д.С. Ценностная система персонажа в повести М.П. Додж «Серебряные коньки» // Уральский филологический вестник. Серия: Драфт: молодая наука. 2017. № 5. С. 14–22.
10. Чуковский К.И. Доктор Айболит. СПб., 2013.

References

1. Darrell G. Moya semya i drugie zveri [My Family and Other Animals]. Transl. from English. Moscow, 2010.
2. Dodge M. Serebryanie konki [The Silver Skates]. Transl. from English. Moscow, 2001.
3. Zueva E.V. Natural scientific fact and its artistic embodiment in British animalistics of the second half of the XX century. *Philology and Culture*. 2015. No. 1 (39). Pp. 162–166. (In Rus.)
4. Mihalskaya N.P. Seton-Thompson. *Biobibliograficheskiy slovar*. N.P. Mihalskaya (ed.). In 2 parts. Part 2. Moscow, 1997. Pp. 249–250. (In Rus.)
5. Pullman Ph. Severnoe siyanie [Northern Lights]. Transl. from English. Moscow, 2017.
6. Seton-Tompson E. Rasskazi o jivotnih [Tales about Animals]. Transl. from English. Moscow, 1980.
7. Tolstoi A. Zolotoy klyuchik, ili Priklyucheniya Buratino [The Golden Key, or the Adventures of Buratino]. Moscow, 1992.
8. Tooke H. Nepravilnie deti [The Unadoptables]. Transl. from English. Moscow, 2022.
9. Tyschuk D.S. The value system of a character in “The Silver Skate” by M.P. Dodge. *Ural'skii filologicheskii vestnik. Seriya: Draft: molodaya nauka*. 2017. No. 5. Pp. 14–22. (In Rus.)
10. Chukovsky K.I. Doktor Aibolit [Doctor Aybolit]. St. Petersburg, 2013.

Статья поступила в редакцию 15.02.2022, принята к публикации 25.03.2022

The article was received on 15.02.2022, accepted for publication 25.03.2022

Сведения об авторе / About the author

Черноземова Елена Николаевна – доктор филологических наук; профессор кафедры всемирной литературы Института филологии, Московский педагогический государственный университет

Elena N. Chernozemova – ScD in Philology; Professor at the World Literature Department, Institute of Philology, Moscow Pedagogical State University

E-mail: chernozem888@yandex.ru